

IDT 2017

Band 2:

Sektionen

Herausgegeben von:

Malgorzata Barras

Katharina Karges

Thomas Studer

Eva Wiedenkeller

ERICH SCHMIDT VERLAG

Weitere Informationen zu diesem Titel finden Sie im Internet unter
ESV.info/978-3-503-18163-6



Dieses Werk ist lizenziert unter der
Creative-Commons-Attribution-Non-Commercial-NoDerivates 4.0 Lizenz
(BY-NC-ND).

Diese Lizenz erlaubt die private Nutzung, gestattet aber keine Bearbeitung
und keine kommerzielle Nutzung.

Weitere Informationen finden Sie unter
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

IDT 2017

BRÜCKEN GESTALTEN – MIT DEUTSCH VERBINDEN:

Menschen – Lebenswelten – Kulturen

Beiträge der XVI. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und
Deutschlehrer

Fribourg/Freiburg, 31. Juli – 4. August 2017

Im Auftrag des IDV herausgegeben von Malgorzata Barras, Katharina Karges,
Thomas Studer und Eva Wiedeneller



Der Internationale Deutschlehrerinnen-
und Deutschlehrerverband e.V.

Ergeben sich zwischen der Version dieses eBooks
und dem gedruckten Werk Abweichungen,
ist der Inhalt des gedruckten Werkes verbindlich.

Umschlagabbildung © Philippe, Fotolia.com

Gedrucktes Werk: ISBN 978-3-503-18162-9

eBook: ISBN 978-3-503-18163-6

Alle Rechte vorbehalten

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co. KG, Berlin 2019

www.ESV.info

Satz: L101, Fürstenwalde

Inhalt

Einleitung <i>Thomas Studer</i>	13
A Bedürfnisorientierter Unterricht	
<i>A1 Deutsch für Kinder und Jugendliche (Anja Geissel und Piret Steinberg)</i>	
Fokus-Lernen: Unterrichtsmaterial für den Deutschunterricht basierend auf Achtsamkeitsübungen <i>Marina Shine</i>	16
Schülertexte für DaF-Lernende der Grundschule <i>Renata Zanin</i>	22
DaF und Legasthenie <i>Vasiliki Ntzoufa</i>	27
DaF-Unterricht in Krisenzeiten: Strategien für einen erfolgreichen DaF-Unterricht am Beispiel einer PASCH-Schule in Venezuela <i>Anna Bassols</i>	33
<i>A2 Deutsch für die „Generation 60 plus“ (Alvaro Camú und Ioan Lazarescu)</i>	
Studie zum Fremdsprachenlernen im Alter <i>Marion Grein</i>	39
Altersgerechter DaF-Unterricht am Centre for Open Learning – notwendig und erwünscht? <i>Jeannette Rissmann</i>	44
<i>A3 Deutsch für Anfänger/innen (Natascha Khakpour und Magdalena Ramljak)</i>	
Anfänger/innen Modalpartikeln beibringen? Über den Versuch, eine explizite Erklärung der MPn in die Erwachsenenbildung einzuführen <i>Liubov Patrukhina</i>	50
<i>A4 Deutsch für weit Fortgeschrittene (Gabrielle Schmid und Nuray Köse)</i>	
Auf dem Weg zu C2: Deutsch lernen an der Universität Lausanne <i>Bettina Wetzel-Kranz</i>	56
Auch auf hohem Sprachniveau: Input macht bei der Aneignung von Vokabular (immer noch) den Unterschied! <i>Martina Caspari</i>	63

Inhalt

A5 Deutsch für berufliche Kontexte (Andrea Daase und Jennifer Swanda)

Vom Unterrichtsprinzip über die Feldforschung zum Unterricht: Das Unterrichtsprinzip „Berufssprache Deutsch“, veranschaulicht anhand einer Untersuchung in einer 12. Kfz-Fachklasse

Martina Hoffmann 69

A6 Fach- und Berufskommunikation in Forschung und Lehre (Britta Hufeisen und Carolina Flinz)

CLILiG und Architektur auf A2

Gabriela Szewiola 75

Nur ein einfacher Mietvertrag – und doch kaum zu verstehen

Christiane Lebsanft 80

A7 Deutsch für universitäre Kontexte

(Magdalena Knappik und Simone Auf der Maur Tomé)

Online-Beratung für internationale Studierende: Individuell und kooperativ wissenschaftssprachliche Kompetenzen stärken

Antje Rüger 86

Wissenschaftliches Arbeiten im universitären fremdsprachlichen Deutschunterricht

Anna Lenets 92

A8 Deutsch für Schul- und/oder Schriftungewohnte

(Diana Feick und Katrin Biebighäuser)

Kontrastive Alphabetisierung für Schulungewohnte am Lernort Moschee

Britta Marschke und Mary Matta 97

Ist es möglich, literale Kompetenzen von Deutschlerner/innen ohne linguistisches Wissen über ihre Herkunftssprache einzuschätzen?

Anne-Christin Schumacher, Farzona Mirova und Christine Czinglar 104

A9 GER für Gebärdensprachen als Zweit- oder Fremdsprache

(Jörg Keller und Patricia Shores)

Deskriptoren für Textkompetenz in Gebärdensprachen

Jörg Keller 111

Struktur und Referenz in gebärdeten Texten

Aline Meili und Petrea Sophie Bürgin 118

Inhalt

B Sprachenerwerb; zwei- und mehrsprachiges Lehren und Lernen

B1 Entwicklungsverläufe im gesteuerten und ungesteuerten Sprachenerwerb (Nadia Montefiori und Annemarie Saxalber)

Wortstellungsmuster und grammatische Korrektheit in Texten von chinesischen und georgischen Studierenden zu einer Bildergeschichte
Wilhelm Grießhaber 125

Produktionssicherheit in Dialekt und Hochdeutsch von L2-Kindern im Bereich der Präpositionalphrase
Nadia Montefiori 131

B3 DaF und MINT-Fächer (Stefanie Ohnesorg und Anne Gladitz)

Brücken zwischen Mathematik und Deutsch: MINT im sprachsensiblen Fachunterricht
Erika Berroth 137

B4 Mehrsprachigkeitsforschung und Mehrsprachigkeitsdidaktik (Elisabeth Peyer und Olivera Durbaba)

Plurilinguale Kompetenz – ein Lernziel für die Mehrsprachigkeitsdidaktik. Zu Theorie und ihrer praktischen Umsetzung im studienbegleitenden DaF-Unterricht an der Universität Turku
Joachim Schlabach 142

Eine integrierte Sprachen- und Textdidaktik am Beispiel von Reiseführern
Katharina Salzmann 148

Sind manche Lehrkräfte mehrsprachiger als andere? Sprachbiografische Fremd- und Selbstpositionierungen von Lehrer/innen
Anna-Katharina Draxl und Clara Holzinger 155

C Erweiterte Lehr- und Lernformen

C1 Lehren und Lernen, digital unterstützt (Pascal Schweitzer und Andrea Pfeil)

Verzahnung von Online- und Präsenzelementen in hybriden Sprachlernumgebungen
Elena Shcherbinina und Katina Klänhardt 161

Kooperatives kreatives Schreiben im DaF-Unterricht mit der Software „twine“
Richard Hahn 167

Förderung der pädagogischen IKT-Kompetenzen – aber wie?
Ida Dringó-Horváth 173

Inhalt

C2 Autonomes Lernen, Tandem und Lernberatung (Sandra Ballweg und Keqin Huang)

Individuelle Lernwege und deren Entdeckung in einzelnen Schritten <i>Elena Smolonogina</i>	180
Selbstgesteuertes Sprachenlernen im universitären Kontext <i>Peter Sauter</i>	186

C3 Aufgaben- und projektorientiertes Lehren und Lernen (Denis Weger und Anna Majorosi)

Virtuelle Welten: Digitale Ansätze zu Architektur und Kultur im Deutschunterricht <i>Ingrid Zeller und Anja Schmitt</i>	193
Wie man Schüler/innen per „Skype“ und „eTwinning“ online & offline zu DaF motiviert <i>Johanna Chardaloupa und Aimi Jõesalu</i>	201

D Kompetenzorientierter Unterricht

D1 Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben – integriert und/oder separiert? (Rosemarie Stolte und Karolina Kofler)

Literaturgespräch in ‚Expertengruppen‘. Unterstützung beim Lesen einer Kurzgeschichte im DaF-Unterricht <i>Angela Marx Åberg</i>	208
---	-----

D2 Sprachmittlung; Übersetzen und Dolmetschen (Ebal Bolacio und Peggy Katelhön)

„Handeln“ im Übersetzungsunterricht: Ein auf einem Projekt basierendes Konzept für Germanistikstudierende <i>Xin Qi</i>	213
So getreu wie möglich, so frei wie nötig: Übersetzen im DaF-Unterricht und in der Übersetzerausbildung <i>Mariia Ivanytska</i>	219
Kunstrezeption und Textproduktion: Sprach- und Kulturmittlung im Museum <i>Sabine Korin</i>	225

D3 Textkompetenz und Bildungssprache (Cordula Schwarze und Marikja Dimitrova)

Bildungssprachliches Handeln: Identifizierung und Förderung im Unterricht <i>Brigitte Sorger</i>	231
---	-----

Inhalt

„Bitte entschuldige meinen Einwand.“ – Erfahrungen mit einem computergestützten Lernverfahren zur Förderung von Gesprächsfähigkeit in argumentativen Situationen <i>Hendrikje Dorothea Palm</i>	237
Textproduktionsprozesse auf Wiki-basierten Lernumgebungen. Erfahrungen beim kooperativen Schreiben mit italienischen Deutschlernenden <i>Daniela Sorrentino</i>	243
<i>D4 (Inter-)Kulturelle und methodische Kompetenzen</i> <i>(Virginia Suter Reich und Miyeon Kim)</i>	
Wie kann man sich sinnvoll mit interkultureller Identität auseinandersetzen, in einem Land, das zwischen Südafrika und Europa liegt? <i>Marianne Zappen-Thomson</i>	249
Sprach- und Kulturaspekte einer europäischen Jugendbegegnung <i>Maria Laina</i>	255
<i>D5 Grammatik (Peter Colliander und Alla Paslawska)</i>	
Deutsche Tempora, ein Buch mit sieben Siegeln für malaysische Studierende? Vom textgrammatischen Verständnis zum korrekten Gebrauch von Präsens und Präteritum in Lückentexten – ein praktischer Ansatz <i>Jürgen Martin Burkhardt</i>	260
Grammatiklernen im digitalen Zeitalter <i>Tamara Zeyer</i>	267
<i>D6 Wortschatz und Idiomatik (Larissa Greber und Natalia Furaschowa)</i>	
Ausgewählte gesprächsanalytische Aspekte und ihre Relevanz für den DaF-Unterricht <i>Simona Tomášková</i>	273
Der Einsatz von festen Wortverbindungen bei Beschreibungen von Karikaturen im fortgeschrittenen Deutschunterricht <i>Valentina Sobyana</i>	280
<i>D7 Phonetik (Cordula Hunold und Kathrin Wild)</i>	
Sprossvokale vermeiden lernen. Von der Kunst, die Stille zwischen deutschen Konsonanten auszuhalten <i>Kerstin Uetz Billberg</i>	287
Der Einfluss von Ausspracheübungen mit integrierten kontrastiven Aspekten zum Sprechrhythmusserwerb auf den Lernprozess im DaF-Unterricht <i>Giselle Valman</i>	294

Inhalt

D8 Linguistische Grundlagen und Gegenstände der Sprachvermittlung (Kathrin Schweiger)

Perspektive kontrastiv. Die Deixis *da* als Lehr- und Lernproblem bei ungarischen DaF-Lernenden

Mónika Jász-Kajmádi 299

„Killing Heinz“, aber Ziel(-sprache) nicht getroffen: Grammatische Probleme thailändischer Lernender beim Ausdruck zielgerichteter Handlungen im Deutschen

Korakoch Attaviriyapunap 305

D9 Sprachliche Variation im Deutschen (Jutta Ransmayr und Elena Vasylichenko)

„Im Unterricht versuch ich schon, die Standardsprache zu sprechen.“ Varietäten des österreichischen Deutsch in der Schule

Rudolf de Cillia 312

E Kulturbezogenes Lehren und Lernen

E1 Landeskunde/Kulturvermittlung (Julia Ruck und Renate Koroschetz Maragno)

„Zwischen den Fronten“: projektorientierter DaF-Unterricht im Dreiländereck

Nina Kulovics und Aline Vennemann 319

Der Ansatz der Geschichtsvermittlung anhand des Konzepts der Erinnerungsorte und seine Umsetzung in Lehrwerken

Torsten Bol 325

E2 DACH-Landeskunde (Annegret Middeke und Renata Asali-van der Wal)

DACHL und das visuelle Material in polnischen DaF-Lehrwerken

Alina Dorota Jarzabek 332

Über die Neukonzeption eines Schulbuchs zur Kultur deutschsprachiger Länder

Hee Hyun 338

E3 Kulturbezogenes Lernen mit Literatur

(Michael Dobstadt und Ursula Renate Riedner)

Migration und Identität im US-amerikanischen universitären Deutschunterricht

Susanne Rinner 345

„Schreiben um mich zu befreien – von mir selbst“

Hanna Schlingmann 351

Inhalt

E4 Film (Sebastian Chudak und Renata Asali-van der Wal)

Nachdenken über kulturelle Identitäten: der Film „Almanya. Willkommen in Deutschland“ – Filmanalyse, Didaktik und Rezeption <i>Christine Arendt</i>	358
--	-----

Intralinguale Untertitel für DaF-Studierende: Ein Beispiel für Sprachwissenschaftsvorlesungen <i>Valentina Crestani</i>	363
--	-----

E5 Theater (Sandra Reitbrecht und Ana Bakuradze)

Was soll das Theater?! – VIEL-seitiges Lernen mit zweisprachigen Theaterstücken <i>Norma Wucherpennig</i>	369
--	-----

Lecture-Performance als Gruppenarbeit <i>Ana R. Calero Valera</i>	375
--	-----

E6 Musik und Kunst (Mohamed Esa und Irena Vysockaja)

Mail Art in der DDR – eine Übung im kritischen Denken <i>Marcel P. Rotter</i>	380
--	-----

Brücken gestalten, Fächer verbinden: Ein Klassenspaziergang durch die Weimarer Republik <i>Brigitte Buehler-Probst</i>	387
---	-----

E7 Kultur- und literaturwissenschaftliche Ansätze (Malick Ndao)

Texte deutscher Sprachinseln im DaF/DaZ-Unterricht <i>Julia Podelo</i>	393
---	-----

Hot Words for Hot Spots: Kulturelle Schlüsselwörter und ihre Implikationen für kulturbezogene Lernprozesse <i>Elke Breitenfeldt</i>	398
--	-----

F Lehr- und Lernmaterialien

F1 Lehrwerke und Unterrichtsgestaltung (Claudio Consani und Przemyslaw Ernest Gebal)

Einstellungen kamerunischer Lehrpersonen zum DaF-Weiterbildungsprogramm „Grünes Diplom“: Eine empirisch-qualitative Annäherung <i>Jean-Léopold Leumassi</i>	403
--	-----

Förderung transkultureller Handlungskompetenz in der aktuellen Lehrwerk-generation <i>Luisa Friederici</i>	410
---	-----

Inhalt

F2 Selbst erstellte Unterrichtsmaterialien (Matthias Jung und Amita Tahwar)

Deutsch mit RESPEKT <i>Iuliia Lanskih</i>	416
Didaktisieren lehren <i>Claudia Bartholemy</i>	422

G Prüfen und Testen

G1 Erweiterte Leistungsbeurteilung im Unterricht (Katharina Karges und Brigita Kacjan)

Sichtbares Lernen – Beispiele erweiterter Leistungsbeurteilung aus dem DaF-Unterricht in Norwegen <i>Sabine Rolka</i>	427
Schülerfeedback als Chance für einen professionelleren Deutschunterricht in Kamerun: Probleme und Perspektiven <i>Bertrand Toumi Njeugue</i>	433

G2 Leistungsmessung (Peter Lenz und Linda Fromme)

Anbindung der slowenischen Abiturprüfung im Fach Deutsch an den „Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen“ – Projektvorstellung <i>Andreja Retelj</i>	439
Hör- und Lesetests als Diagnoseinstrument zur Förderung und Analyse der bildungssprachlichen Kompetenzen internationaler Studierender <i>Jupp Möhring</i>	445